

Printemps / Frühling 2013

DE CLIÄRRWER REIDER



IMPRESSUM

Editeur | Herausgeber

Collège des bourgmestre et échevins

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen

Emile EICHER, Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS

Les organes communaux se servent du bulletin d'information «De Cliärrwer Reider» pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyennes et citoyens.

Das Informationsblatt „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgerinnen und Bürgern ihre Projekte, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale.

Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten.

Administration communale de Clervaux | Gemeindeverwaltung Clerv

Château de Clervaux

B.P. 35 | L-9701 Clervaux

Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900

secretariat@clervaux.lu

www.clervaux.lu

4 numéros par an (printemps, été, automne, hiver)

4 Ausgaben pro Jahr (Frühling, Sommer, Herbst, Winter)

SOMMAIRE | INHALTSVERZEICHNIS

Le mot du bourgmestre	5
-----------------------------	---

Décisions du conseil communal

Séance du 25.01.2013 | Séance du 08.03.2013 |

Séance du 12.04.2013	6-14
----------------------------	------

Avis divers

Nouveau collaborateur Erreur matérielle Marché mensuel	15
Qualité eau potable Valorlux Coupe scolaire Fête scolaire	15 16
Landakademie Lernfest Pacte Climat	17 18
The Family of Man Exposition Packatuffi Clervaux en vélo Canicule	20 22
Heures d'ouverture commerces Pharmacie Crottins de chevaux	22 23
De Cliärrwer Kanton Défibrillateurs	24 27
CEBA Gréngen Zuch	28 29

Grußwort des Bürgermeisters	37
-----------------------------------	----

Beschlüsse des Gemeinderats

Sitzung vom 25.01.2013 | Sitzung vom 08.03.2013 |

Sitzung vom 12.04.2013	38-46
------------------------------	-------

Verschiedene Mitteilungen

Neuer Mitarbeiter Inhaltlicher Fehler Monatsmarkt	47
Trinkwasserqualität Valorlux Coupe scolaire Schulfest	47 48
Landakademie Lernfest Klimapakt	49 50
The Family of Man Ausstellung Packatuffi Clerf auf Fahrrad Hitzewelle	52 54
Öffnungszeiten Geschäfte Apotheke Pferdeäpfel	54 55
De Cliärrwer Kanton Defibrillator	56 59
CEBA Gréngen Zuch	60 61

DEA	31
-----------	----

Cube 521	32
----------------	----

LE MOT DU BOURGMESTRE

Chère citoyenne, cher citoyen,

Après une saison hivernale assez longue, le printemps s'annonce enfin et une nouvelle édition du « Cliärrwer Reider » est désormais disponible. Il s'agit de la première édition de l'année 2013.

À côté des séances du conseil communal de janvier à avril 2013, vous trouverez dans cette édition de nombreuses informations touchant différents domaines de ce qu'est la vie « communale ».

Je suis particulièrement fier à vous annoncer que la réouverture de la prestigieuse exposition de photographies « The Family of Man » a été annoncée par Madame la Ministre de la Culture Octavie MODERT pour le 5 juillet 2013, et ce en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière. Un weekend portes ouvertes suivra les 6 et 7 juillet 2013 avec une série d'animations autour de la photographie. La visite de LL.AA.RR. le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière fera de cet événement un moment inoubliable dans l'histoire de Clervaux.

Je profite de cette occasion pour vous annoncer le départ en retraite bien mérité de Monsieur Jean-Paul GLOD, receveur de l'ancienne commune de Clervaux et receveur adjoint depuis la fusion communale. Je tiens à lui remercier pour ses bons et loyaux services tout au long de sa carrière.

Par ailleurs, je vous signale qu'à partir de mars 2013, un nouveau collaborateur a été engagé par la commune de Clervaux. Il s'agit de Monsieur Pierre REITZ, ingénieur-technicien en génie civil auprès du service technique communal.

Avec mes sentiments les meilleurs,

Emile EICHER | Bourgmestre



DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 25 JANVIER 13

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ; Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

Absent : Néant**Personnel communal**

Monsieur Pierre REITZ est nommé provisoirement au poste d'ingénieur-technicien en génie civil avec effet au 1^{er} mars 2013.

Le conseil communal accepte la demande de mise à la retraite de Monsieur Jean-Paul GLOD, receveur adjoint, à partir du 1^{er} juillet 2013 et lui remercie d'ores et déjà pour ses bons et loyaux services prestés tout au long de sa carrière.

Les contrats d'apprentissage conclus entre le collège des bourgmestre et échevins et les apprentis engagés au sein de la commune de Clervaux sont approuvés. Il s'agit du contrat d'apprentissage-adulte DAP de Madame Natascha KIRSTEN dans le métier du pépiniériste-paysagiste d'une durée de trois ans. Madame Jessica DE SOUSA est engagée sous contrat d'apprentissage CATP dans la profession de l'employé administratif et commercial d'une durée d'un an, tandis que Monsieur Michel PIRON est engagé selon ce même contrat et il est détaché à l'asbl CUBE 521 à Marnach.

Le conseil communal fixe les salaires bruts pour les remplaçants divers. Il s'agit des remplaçants du maître-nageur de la piscine, du caissier de la piscine, de la personne en charge du transport et de la distribution des repas sur roues, ainsi que des remplaçants des femmes de charge et des personnes assurant le service durant les réceptions.

Indemnités

L'indemnité de perte de caisse est fixée par le conseil communal et elle est divisée entre tous les agents communaux en charge de l'encaissement de recettes de la commune.

Contrats et conventions

Le conseil communal approuve la convention du 15 octobre 2012 relative au fonctionnement du centre de services norTIC, signée entre Madame Mady DELVAUX-STEHRÉS, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et les syndicats et communes suivants : SISPOLO, Schoulkauz, Bourscheid, Clervaux, Eschweiler, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden, Weiswampach et Wincrange.

Propriétés communales

Les propositions de reclassement de la voirie dressées par l'Administration des Ponts & Chaussées en vue de l'élaboration d'un projet de loi sont approuvées par le conseil communal et ce dernier demande en plus à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures d'accepter les reprises proposées suivantes :

- le chemin vicinal traversant Grindhausen et ralliant le CR339A, venant de Hupperdange, au CR340 menant de Fischbach à Urspelt ;
- la partie du chemin vicinal à la hauteur du lieu-dit « Brintchesfeld » entre Marnach et Dasburg, qui relie le CR326 à la N10 (environ 500 m). Par ailleurs, le conseil communal demande le réaménagement de la bifurcation N10-CR326, étant donné que la situation actuelle ne permet aucun trafic de bus.

Projets

Le conseil communal approuve le procès-verbal de réception définitive concernant le renouvellement et le renforcement du réseau de canalisation à Siebenaler, se chiffrant à 216.138,97 €.

Divers

Le plan de gestion de la fabrique d'église de Weicherdange, prévoyant des dépenses de 6.150,00 € et des recettes de 1.150,00 € pour l'année 2013 est approuvé.

Le relevé des prolongations de l'heure de fermeture légale jusqu'à trois heures du matin, accordées d'office aux divers débits de boissons alcooliques pour 2013, est arrêté, à savoir :

- dans toutes les sections de la commune de Clervaux :
le samedi de carnaval, le dimanche de carnaval, le samedi de la mi-carême, le

dimanche de Pâques, la veille du premier mai, le dimanche de Pentecôte, la veille de la Fête nationale, Noël, le 26 décembre et la Saint-Sylvestre.

- dans les seules sections concernées :

le samedi de kermesse, le dimanche de kermesse et le premier samedi suivant la kermesse. En 2013, les dimanches de kermesse sont :

Roder : 14 avril

Marnach : 21 avril

Weicherdange : 21 avril

Drauffelt : 28 avril

Lieler : 5 mai

Eselborn : 12 mai

Fischbach : 12 mai

Urspelt : 12 mai

Heinerscheid : 26 mai

Kalborn : 26 mai

Reuler : 18 août

Clervaux : 1 septembre

Munshausen : 1 septembre

Siebenaler : 22 septembre

- dans la section de Hupperdange :

Le dimanche de kermesse (Pentecôte), le lundi de kermesse (lundi de Pentecôte) et le premier samedi suivant la kermesse. En 2013, le dimanche de kermesse est le 19 mai.

Plan d'aménagement général

Le collège échevinal entend le conseil communal en son avis au sujet de demandes de modifications ponctuelles représentant une extension du plan d'aménagement général. Celui-ci recommande avec 7 voix pour et 6 voix contre d'entamer la procédure de modification ponctuelle de la parcelle n°248/3154 sise à Clervaux, route de Marnach, au lieu-dit « oberste Haag », ainsi qu'une partie des parcelles suivantes, situées à proximité immédiate : n°247/3152, 247/3153 et 247/3156 et de les classer en zone d'habitation.

Le conseil communal recommande d'entamer la procédure de modification ponctuelle :

- de la parcelle n°169/3610 sise à Eselborn, au lieu-dit « Mecherwee » et de la classer en zone d'habitation ;

- de parcelles sises à Eselborn, aux lieux-dits « Uscheler », « auf der Drieht » et « Bremeschter Boden », destinées à accueillir la future exploitation SYNPLANTS et de

les classer en zone agricole spéciale ;

- de la parcelle n°368/2322 sise à Fischbach, au lieu-dit « Auf der Hoschtert » et de la classer en zone d'utilité publique en vue d'accueillir le futur château d'eau.

Plan d'aménagement particulier

Le conseil communal approuve le projet d'aménagement particulier à Hupperdange, parcelle n°296/2681, au lieu-dit « Kaesfurterstrooss », appartenant aux consorts Linda et Jean-Paul BERSCHIED et présenté par le bureau « Le Péristyle », tel qu'il a été retravaillé à la lumière des objections et recommandations formulées dans l'avis émis par la cellule d'évaluation.

Associations

Le conseil communal alloue le subside suivant :

UGDA (organisation de son 150^e anniversaire) 150 €

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ; Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

Absent : Jacquot JUNK, conseiller.

Propriétés communales

L'acte notarié du 19 février 2013 qui constate l'achat de la parcelle n°558/2481 sise à Hupperdange, au lieu-dit « in der Kubischt », d'une surface de 43 ares 78 centiares et appartenant aux consorts SCHOLTES-KREMER, pour un montant de 90.000,00 €, est approuvé.

L'acte notarié du 19 février 2013 qui constate l'achat de la parcelle n°462/1360 sise à Drauffelt, d'une surface de 4 ares 10 centiares et appartenant à Monsieur John BÜCHI, pour un montant de 2.870,00 €, est approuvé.

Budget et comptabilité

Le compte de gestion de l'exercice 2008 du syndicat intercommunal pour la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une école régionale avec centre sportif à Reuler (SIERS) est approuvé.

Le conseil communal décide de porter la ligne de crédit actuelle de 743.680,00 € (à l'époque : 30.000.000 LUF) à 1.000.000,00 € en vue de pouvoir disposer d'un fonds de roulement suffisant.

Le conseil communal décide de recourir définitivement au fonds de réserve budgétaire qui se chiffre à un montant de 120.000,00 €, ceci pour compenser les moins-values en recettes.

Syndicats intercommunaux

Le conseil communal décide de se rallier à la position exprimée par le président du SIDEN (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduelles du Nord) au sujet de la tarification de l'eau et de s'engager dans la promotion du prix unique de

l'eau sur le plan national.

Le conseil communal se prononce favorablement quant à l'adhésion de la commune de Tuntange au SIGI (Syndicat intercommunal de gestion informatique).

Projets

Le projet de réaménagement de la place devant l'église à Heinerscheid dont le devis se chiffre à 146.834,10 € TTC et élaboré par le bureau d'ingénieur Carlo MERSCH est approuvé, sous réserve de certains changements n'influant pas le prix du devis.

Suite à la proposition du collège échevinal de réaménager la cour d'école du « Schoulzenter Reiler » qui est à disposition des élèves des cycles 2 à 4, le projet y relatif, se chiffrant à 386.379,36 € TTC et élaboré par le bureau d'ingénieur Carlo MERSCH, est approuvé avec 11 voix pour et 1 abstention.

Étant donné que les infrastructures ludiques de la piscine dans la commune du Parc Hosingen qui est en train d'être bâtie, couvriront les besoins des habitants et des touristes de la commune de Clervaux, le conseil communal ne reconnaît plus aucun besoin de devoir aménager un toboggan et un bassin patageoire dans la piscine du futur lycée de Clervaux. Par contre, le conseil communal reconnaît la nécessité d'y aménager un bassin d'apprentissage ainsi que des vestiaires individuels pour le public.

Contrats et conventions

La convention tripartite conclue entre l'État luxembourgeois, représenté par Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration Marie-Josée JACOBS, le collège échevinal de la commune de Clervaux et l'organisme gestionnaire de la Maison Relais - Crèche « Louklëppelcher asbl » est approuvée. La convention « Maison Relais » prévoit une participation étatique aux frais à un taux de 75 %, tandis que la convention « Crèche » prévoit une participation étatique aux frais à un taux de 100 %.

Le contrat relatif au traitement des déchets verts, signé entre le collège échevinal et la société SERVET de Colmar-Berg pour le compte de l'exploitant du point de collecte Monsieur Nico MEYERS à Hupperdange, est approuvé.

Associations

Le conseil communal alloue le subsidie suivant :

Theaterclub Cliärref (subsidie extraordinaire à l'occasion de son 10^e anniversaire) 400 €

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 12 AVRIL 13

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ; Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

Absent : Néant**Projet d'aménagement particulier**

Le conseil communal approuve le projet d'aménagement particulier à Clervaux, au lieu-dit « Grosswies », présenté par le bureau « Jonas Architectes Associés » pour le compte de l'Administration des Bâtiments Publics. Il est projeté d'y ériger le futur lycée de Clervaux. Pour la surface inférieure au quart de la surface totale du PAP, la commune exige une participation aux frais de réalisation du nouveau collecteur des eaux usées desservant le futur lycée et ses infrastructures.

Le conseil communal approuve le projet d'aménagement particulier à Marnach, parcelle n°169/1497, au lieu-dit « Dosberstrooss », appartenant à la société F. Lodomez Promotion Immobilière S.A. et parcelles n°169/1656 et 169/1657, copropriété volontaire partagée par Madame Marie KOCH et Mmes Carole et Romaine KARIER.

Le conseil communal approuve le dossier technique d'exécution et la convention relatifs au projet d'aménagement particulier à Marnach, aux lieux-dits « Ruedderstrooss », « Marburg » et « auf der Heid », appartenant à ORLY S.A.. La proposition du collège des bourgmestre et échevins d'investir l'indemnité compensatoire de 31.500,00 € dans le prix d'achat du terrain que la commune va acquérir pour y construire un grand bassin de rétention des eaux pluviales, est approuvée.

Propriétés communales

L'acte notarié concernant l'achat de la parcelle n°13/1258, sise à Siebenaler, d'une surface de 52 centiares, appartenant à Monsieur Jean-Claude HERTGES, au montant de 364,00 €, est approuvé.

L'acte notarié constatant l'échange des parcelles communales n°11/1250 et 12/1257, d'une superficie de 9 centiares contre les parcelles n°11/1249, 11/1252 et 11/1253, d'une superficie de 11 centiares, sises à Siebenaler, conclu au montant total de 14,00 € en faveur des conjoints HERTGES, est approuvé.

AVIS DIVERS

NOUVEAU COLLABORATEUR

Le 1^{er} mars dernier, Monsieur Pierre REITZ de Lieler est venu renforcer notre équipe au sein de l'administration communale de Clervaux.

Âgé de 26 ans, il a fait des études à l'Université du Luxembourg pour acquérir le diplôme de Bachelor en ingénierie - génie civil : construction (professionnel). Il a continué ses études supérieures à la « Hochschule Trier » pour se voir délivrer le diplôme de « Master of Engineering ».



Après avoir travaillé dans le secteur privé auprès de la société Luxplan S.A., Pierre REITZ occupe maintenant le poste d'ingénieur-technicien en génie civil au sein du service technique de la commune.

ERREUR MATÉRIELLE

Nous vous informons qu'une erreur matérielle s'est introduite dans l'édition hiver 2012/2013 du « Cliärrwer Reider ». En effet, lors du vote du budget 2013 dans la séance du 14 décembre 2012, nous avons marqué que le conseil communal a approuvé avec 9 voix pour et 4 abstentions les crédits relatifs aux dépenses dans l'intérêt du tourisme (participation aux frais du Tourist Center et investissement dans l'intérêt du tourisme - part pour le Tourist Center) et avec 9 voix pour et 4 abstentions le crédit relatif à la convention avec l'asbl Cité de l'Image. Nous vous informons que dans les deux cas, il s'agissait d'un vote approuvant les crédits avec 9 voix pour et 4 voix contre. Nous vous prions de bien vouloir nous excuser.

MARCHÉ MENSUEL

Le marché mensuel de Clervaux aura lieu en 2013 de mars à octobre aux dates suivantes (jeudi), de 10h00 à 18h00 sur la Place du Marché :

09.05.2013 Ascension (+ marché aux puces) | 16.05.2013 | 20.06.2013 | 18.07.2013 | 15.08.2013 | 19.09.2013 | 17.10.2013

QUALITÉ EAU POTABLE

Nous vous informons que les résultats des analyses de l'eau potable 2012, nous ont été transmis par la DEA (Distribution d'Eau des Ardennes). Vous trouverez le tableau y relatif, en langue française, à la page 31 de la présente édition.

VALORLUX

La commune de Clervaux et l'asbl VALORLUX ont collaboré avec succès lors de la collecte sélective des déchets d'emballages, des PMC (bouteilles et flacons plastiques, emballages métalliques, cartons à boissons) en porte à porte par des sacs bleus. Voici les résultats de la collecte des PMC pour l'année 2012.

Composition des PMC triés

Matériau d'emballage	Composition (%)
Plastique (sacs PMC compris)	51,72
Métal	18,57
Carton à boissons	14,77
Résidus de tri	14,94
Total	100,00

Au total, 76.880 kg de déchets ont été collectionnés au cours de l'an 2012 sur le territoire de la commune de Clervaux.

COUPE SCOLAIRE

La coupe scolaire du cycle 4 aura lieu en date du mercredi 12 juin 2013 de 8h00 à 16h00. Un parcours d'entraînement sera aménagé au parking « Klatzewee » à Clervaux. Les élèves conduiront en vélo de ce parking via le contournement à la rue du Parc. Nous demandons aux automobilistes de conduire avec davantage de prudence.



FÊTE SCOLAIRE

En date du samedi 15 juin 2013, aura lieu sur le site du centre scolaire et sportif de Reuler la traditionnelle fête scolaire et ceci de 10h00 à 15h00. Un rallye sur le thème « tour du monde sans frontières » sera organisé. Venez nombreux et participez avec vos enfants à cette journée exceptionnelle. Des boissons et repas seront offerts (contre paiement) sur place.

LERNFEST

WESSEN ENTDECKEN

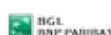
2. JUNI 2013 | MAMER KINNEKSBOOND
SITE GRONDSCHOUL



MAT DOBÄI

DAVID GOLDRACE & JAMES BORGES

10:30 - 18:00 |  **GRATIS ENTRÉE**
BUSNAVETTE > PARKING EUROPASCHOUL |  WWW.LERNFEST.LU





PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

Le Pacte Climat offrira aux communes la possibilité de structurer leur politique climatique et énergétique, de réduire leurs coûts énergétiques grâce à l'amélioration de l'efficacité énergétique et de stimuler les activités économiques locales et régionales.

Le Pacte Climat a été lancé par le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures. Par la conclusion du pacte climat avec l'État le 7 mars 2013, les communes du Parc Naturel de l'Our, les communes du Parc Naturel de la Haute-Sûre et la commune de Wiltz profiteront du soutien de l'État en vue de prendre un rôle actif en matière de lutte contre les changements climatiques.



La conclusion du contrat entre les communes des parcs naturels et l'Etat entraînera des obligations de la part des deux parties. Chaque commune participante s'engagera à la mise en oeuvre d'un système de gestion de qualité au niveau de sa politique énergétique et climatique et d'un système de comptabilité énergétique pour ses infrastructures et équipements communaux.

L'Etat pour sa part, garantira un soutien financier et une assistance technique à la commune conventionnée. L'assistance technique sera prise en charge par myenergy, structure nationale pour le conseil et l'information en matière d'efficacité énergétique et d'énergies renouvelables.

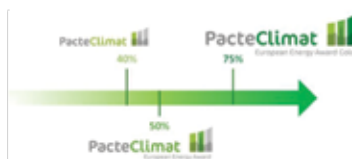
Bien que chaque commune soit obligée de s'engager individuellement dans le contrat avec l'Etat et soit évaluée séparément, les initiatives réalisées à échelle régionale du Parc naturel sont elles aussi prises en compte et évaluées au profit de chaque commune membre.

Le Pacte Climat se base sur l'European Energy Award (EEA), système de gestion de qualité qui fait preuve d'une expérience de plus de 20 ans dans une dizaine de pays européens et



qui a été adapté au contexte national. Un catalogue de mesures faisant-office-de-guide servira à orienter efficacement les communes dans leurs démarches dans les domaines:

- aménagement du territoire, constructions
- bâtiments communaux, installations
- approvisionnement et dépollution
- mobilité
- organisation interne
- communication et coopération.



Grâce à un système de certification, les efforts réalisés par les communes pourront être évalués et récompensés, en fonction du catalogue des mesures et du potentiel d'action de chacune. Trois niveaux de certification (40%, 50% et 75%) peuvent être octroyés suite à la réalisation d'un audit.

Le soutien financier se compose d'une subvention variable annuelle accordée, qui représente le bonus annuel octroyé aux communes ayant atteint une certification et ayant réalisé certains objectifs de réduction des émissions de CO₂.

En plus du système de gestion de qualité, les communes participantes s'engageront à mettre en oeuvre un système de comptabilité énergétique communal. Un logiciel leur sera mis à disposition pour leur permettre de comptabiliser les consommations énergétiques et d'eau, ainsi que les émissions de gaz à

effet de serre dues aux infrastructures et équipements communaux.

Le programme de gestion de qualité de réduction des émissions de gaz à effet de serre EEA serait accompagné et animé par un Conseiller Climat au sein de l'équipe climat - une équipe interdisciplinaire de responsables locaux en matière d'énergie et de lutte contre le changement climatique, composée d'élus de la commune, de représentants de l'administration communale, de membres des commissions, d'experts, d'entreprises locales et/ou de particuliers habitant le territoire communal.

Dans le cadre du Pacte Climat les communes du Parc Naturel de l'Our tiennent en collaboration intercommunale en vue de créer des synergies, afin de favoriser le développement d'une politique énergétique et climatique cohérente à caractère régional.



Photo: D. Luyckx / M. J. / M. J. / M. J.

PacteClimat

Mettre en œuvre le projet pour le climat

THE FAMILY OF MAN

Madame Octavie MODERT, Ministre de la Culture, a eu le grand plaisir d'annoncer le 19 avril 2013 lors d'une conférence de presse à la mairie de Clervaux la réouverture de la prestigieuse exposition de photographies « The Family of Man » pour le 5 juillet 2013, et ce en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc Hérédier et la Grande-Duchesse Hérédère.

La collection « The Family of Man » se compose de 503 photographies de 273 auteurs originaires de 68 pays, rassemblés par Edward STEICHEN pour le « Museum of Modern Art » (MoMA). Présentée pour la première fois en 1955, l'exposition se veut un manifeste pour la paix et l'égalité fondamentale des hommes à travers la photographie humaniste d'après-guerre. Les images d'auteurs tels que Robert CAPA, Henri CARTIER-BRESSON, Dorothea LANGE, Robert DOISNEAU, August SANDER, Ansel ADAMS, sont mises en scène d'une manière moderniste et spectaculaire.

Après un voyage autour du monde dans plus de 150 musées, la dernière version intégrale de l'exposition est installée en 1994 au Château de Clervaux de façon permanente. Depuis sa création « The Family of Man » a attiré plus de 10 millions de visiteurs et entre ainsi dans l'histoire de la photographie comme exposition légendaire. En 2003, l'exposition est inscrite au registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO.

En raison de leur histoire longue et très mouvementée, les tirages originaux de 1955 ont dû faire l'objet d'une nouvelle restauration, après celle du début des années 1990. Après 16 ans d'ouverture, l'exposition a été fermée en 2010 pour une rénovation intégrale. Les tirages, tous noir et blanc et collés sur des panneaux en bois, dans les formats les plus divers allant de 23 x 36 cm à 300 x 400 cm, ont été restaurés dans les locaux du CNA à Dudelange par Francesca VANTELLINI et Roberta PIANTAVIGNA du Studio BERSELLI de Milan.

Pendant ce même temps, les locaux de l'exposition au Château de Clervaux ont été rénovés de fond en comble pour créer une atmosphère climatique qui soit parfaitement adaptée aux photos exposées. Une partie de ce système très particulier sont les éléments chauffants accolés aux murs, ainsi que l'argile spéciale conçue pour les envelopper. Un chauffage au sol et des caniveaux techniques spécifiques complètent ce système complexe.

La réouverture de l'exposition « The Family of Man » aura lieu le vendredi, 5 juillet 2013, à 16h00 en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc Hérédier et la Grande-Duchesse

Héritière. Un weekend portes ouvertes suivra les 6 et 7 juillet 2013 avec une série d'animations autour de la photographie. L'entrée à l'exposition sera gratuite pendant le weekend d'ouverture et la semaine d'après jusqu'au dimanche 14 juillet 2013 inclus.



Photo/Foto © Pierre Conrad

De gauche à droite :

Emile EICHER, bourgmestre de Clervaux

Octavie MODERT, Ministre de la Culture

Jean BACK, Directeur du CNA



Photo/Foto © Pierre Conrad

Weekend
**PORTES
OUVERTES**

6 – 7 juillet 2013
10h – 20h

Château de Clervaux

Programme détaillé sur atlasclervaux.chclervaux.lu

EXPOSITION PACKATUFFI

Nous avons le plaisir de vous informer qu'une exposition en plein air initiée par la Maison Relais Packatuffi et l'asbl Cité de l'Image peut être visitée jusqu'au 17 avril 2014 dans la rue du Parc à Clervaux, près de la Chapelle de Notre Dame de Lorette.

L'asbl Cité de l'Image a organisé un workshop en collaboration avec la Maison Relais Packatuffi au sujet de la représentation de l'environnement quotidien du « Schoulzenter Reiler ». Quatre élèves ont participé à ce projet photographique qui a été dirigée par un maître de stage Justine Blau qui vit et travaille entre Luxembourg et Berlin. Vingt œuvres photographiques animées, fortes en couleur et émotions sont exposées dans le « Jardin du Parc » à Clervaux.

CLERVAUX EN VÉLO

En date du vendredi 10 mai 2013, la commune de Clervaux a le plaisir d'accueillir une étape d'arrivée de la 64^e édition de la « Flèche du Sud », une course cycliste internationale qui se tient du 8 au 12 mai 2013 dans notre pays. Traversant les paysages ardennais, cette étape commence son parcours à Bourscheid pour le terminer à Clervaux et elle relie dès lors deux sites historiques marqués par leur château.

Le samedi 11 mai 2013 Clervaux accueille l'arrivée du LCMT (« Low Countries Mountainbike Tour »), un tour organisé par une association belge. Vous trouverez de plus amples informations sur le site www.lcmt.be.

Pour clôturer ce week-end sportif, des acteurs locaux organisent en date du dimanche 12 mai 2013 le traditionnel « Velosdag », un parcours à vélo de Clervaux à Weiswampach s'adressant à tous les adeptes du vélo. La route entre ces deux localités sera barrée à toute circulation motorisée.

HEURES D'OUVERTURE COMMERCES

Nous vous informons que les commerçants et les artisans de la commune de Clervaux sont autorisés à ouvrir leurs magasins de détail jusqu'à 20h00, tous les dimanches et jours fériés légaux de l'année 2013 à l'exception du 1^{er} janvier et 25 décembre 2013.

CANICULE 2013

Comme vous le savez, les périodes de grande chaleur comportent surtout des risques pour les personnes âgées et les personnes malades vivant seules. Ces personnes ne remarquent souvent pas les signes d'alerte d'une déshydratation ou

d'une hyperthermie. Sont concernées les personnes de 75 ans et plus, et/ou malades, vivant seules (ou avec une personne non-valide), à autonomie limitée, avec peu ou pas de contacts avec des proches, sans aide de la part de l'assurance-dépendance.

Toutes les personnes désireuses de se faire encadrer lors d'une canicule éventuelle en 2013 doivent remplir un formulaire disponible dans les guichets de l'administration communale, ainsi que sur notre site internet www.clervaux.lu. Les formulaires remplis sont à retourner à l'administration communale pour le vendredi 24 mai 2013 au plus tard.

PHARMACIE

Nous vous informons qu'après 32 ans de vie professionnelle à Clervaux, Monsieur Léon BRACONNIER prend sa retraite bien méritée et remet sa concession de pharmacie à Monsieur Luc BERNARD et son épouse Marie BASTIAN, tous les deux pharmaciens, et ceci en date du 1^{er} mai 2013.

CROTTINS DE CHEVAUX

Suite aux récentes évolutions de température, la saison de l'équitation a démarré. Nous faisons appel à tous les cavaliers traversant les villages de bien vouloir ramasser les crottes de leur cheval et de ne pas les laisser traîner sur le trottoir comme nous le montre l'image ci-contre. Selon article 103 du Code de la Route, « Les trottoirs sont réservés aux piétons, y compris ceux qui conduisent à la main un cycle, une brouette ou une voiture d'enfants ».



DE CLIÄRRWER KANTON

Intéressé(e) à un abonnement du « Cliärrwer Kanton » ?

Quand en 1979 fut fondée l'association « De Cliärrwer Kanton, Veräin fir d'kulturellt Liäwwen », il s'avérait rapidement que l'engagement culturel était difficile dans une région menacée d'extinction. Au début des années 80, 9.500 personnes seulement vivaient sur un territoire représentant malgré tout 13 % de la surface nationale. Le magazine édité par l'association connut un succès rapide en tant que porte-parole de la région. Ainsi, au niveau régional et national l'attention des politiciens fut attirée sur cette évolution dramatique. Depuis lors, beaucoup de changements se sont produits, permettant de changer la situation déplorable. « De Cliärrwer Kanton » s'est manifesté constamment, afin de faire avancer p.ex. les travaux de la « Nordstrooss », tout comme il s'engage depuis l'an 2000 dans le dossier du lycée de Clervaux.

Le périodique, avec quatre parutions annuelles, compte environ 1.200 abonnés. Depuis 1979 « De Cliärrwer Kanton » a publié quelque 11.000 pages au format A4, environ 3.000 articles, ainsi que plus de 26.000 photos. La démographie du canton de Clervaux évolué dans le bons sens, le canton compte désormais 6.000 habitants de plus. Malgré tout, de nombreux habitants ne connaissent pas encore la publication. Nous remercions l'administration communale de mettre gracieusement ces pages à notre disposition en vue de changer cela.

Si la situation économique et sociale du Nord de l'Ösling vous intéresse, les perspectives, l'histoire de notre région et de nos villages, notre nature fascinante, les trésors culturels

Abonnez le Cliärrwer Kanton !

Pour la somme modique de 30 € par an, vous recevrez environ 500 pages d'histoire et d'histoires d'une région qui nous tient tellement à cœur.

Si vous désirez faire connaissance de notre magazine sans engagement, veuillez vous adresser par E-mail à mail@dck.lu ou par téléphone au 92 10 15 (pharmacie de Clervaux).

Pour abonner le « Cliärrwer Kanton », nous vous prions de virer la somme de 30 € sur un des comptes bancaires signalés ci-dessous, en mentionnant la référence « Abonnement 2013 » :



CCPLLULL: LU40 1111 0651 0417 0000
 BCEELULL: LU09 0019 4400 0375 3000
 BGLLLULL: LU70 0030 7370 8920 0000

Ainsi vous vous ferez plaisir ainsi qu'à votre famille, et ceci 4 fois par an. En même temps vous soutenez une publication luxembourgeoise unique dans notre pays.

Avec le « Cliärrwer Kanton » vous ferez davantage connaissance avec l'Ösling.
 À découvrir et à aimer !



THE FAMILY OF MAN

Weekend
**PORTES
OUVERTES**

6 – 7 juillet 2013
10h – 20h

Château de Clervaux

Programme détaillé sur steichencollections.le

The Family of Man
Château de Clervaux
L-9712 Clervaux
www.cna.lu
www.steichencollections.le



LE MINISTRE DE LA CULTURE
Département de la Culture
Ministère de la Culture

CNA



Service des affaires de
coopération culturelle



DÉFIBRILLATEURS

La personne est inconsciente, ne respire plus...

C'est un arrêt cardiaque!

Tous les jours, au moins une personne subit un arrêt cardiaque soudain au Luxembourg en dehors de l'hôpital. Sans prise en charge immédiate, plus de 97 % des patients meurent des suites de l'arrêt cardiaque. Seuls 20 % des témoins d'un arrêt cardiaque font des gestes qui sauvent la vie. Quatre victimes sur cinq qui survivent à un arrêt cardiaque ont bénéficié des premiers gestes de secours réalisés par un témoin.

Comment reconnaître l'arrêt cardiaque ?

La victime perd connaissance et tombe. Elle ne réagit ni à la parole, ni au toucher. Sa respiration est inexistante (la poitrine ne se soulève pas) ou très irrégulière. Réagis! Déclenche la chaîne de survie! Chaque minute de gagnée représente 10 % de chances de survie en plus! La seule erreur que tu puisses faire, c'est de ne rien faire!

Appelle le 112 - Masse le cœur - Défibrille le cœur

Fais une formation : une heure suffit pour apprendre à sauver une vie.

Un cours est offert gratuitement :

- mercredi, 8 mai 2013, ou
 - mercredi, 22 mai 2013
- de 19h00 à 20h00 au Centre d'intervention à Clervaux, route d'Eselborn.

Inscrivez-vous en téléphonant au 27 800 - 1.

En collaboration avec



CERCLE D'ÉTUDES SUR LA BATAILLE DES ARDENNES - CEBA

Une association se présente.

Après la fondation du Cercle d'Études sur la Bataille des Ardenes en date du 22 janvier 1972, personne n'imaginait qu'il allait encore exister quatre décennies plus tard. Entretemps, de nombreux monuments ont été érigés en l'honneur des soldats libérateurs américains de 1944-1945. Des milliers de vétérans américains se sont rendus à Clervaux et aux alentours pour redécouvrir les sites de combat et ceci grâce à l'association CEBA. Des moments émouvants sont inévitables.

Depuis lors, plus de 40 ans se sont écoulés. Les anciens vétérans sont devenus rares et ont cessé de voyager en foule vers l'Ösling. Les stèles commémoratives sont marquées par l'écoulement du temps. Les anciens chars de combat et les canons antichar, transformés après la guerre en monuments de paix, sont envahis peu à peu par la rouille. Lentement et doucement ! La mémoire est-elle en train de disparaître ?

Le CEBA va à l'encontre de cette réalité en utilisant des moyens de communication modernes. Le comité, dont fait partie le président Camille P. Kohn, d'ailleurs le seul membre dès la fondation de l'asbl, a connu un rajeunissement et est prêt à faire face aux défis décrits ci-avant. Toute personne de la région de Clervaux, jeune et intéressée à la thématique et prête à donner son soutien et appui au comité est bienvenue.

Sur le site internet www.ceba.lu, qui d'ailleurs est une production propre, vous trouverez davantage d'informations sur notre association. Via ce site vous pouvez entrer en contact avec les responsables de l'association. Un formulaire spécialement conçu y est à votre disposition. Des demandes de renseignements, des visites guidées du musée de la Bataille des Ardenes peuvent être sollicitées via ce formulaire ou bien par e-mail au secrétariat du CEBA secretary@ceba.lu. Les objectifs et projets du CEBA peuvent également y être consultés. Le siège de l'association se trouve à Munshausen, 11, Duerefstrooss (bâtiment communal). Ceci est le lieu de rassemblement du comité du CEBA et ceci chaque premier samedi du mois, en vue de délibérer sur des projets à venir et les procédés futurs. Des professeurs, auteurs, régisseurs ou tout simplement toute personne de la région de Clervaux intéressée à cette bataille hivernale de 1944-1945, peut être informée dans ce point de rassemblement par les responsables du CEBA.

La sensibilisation objective de la population résidente au sujet de cette période hivernale de 1944-1945 ayant fait l'histoire des villages de l'Ösling, qui ont dû faire face à une souffrance extrême, à la mort et à la destruction tient particulièrement fort au cœur des responsables du CEBA. Au travail de mémoire qui est constamment poursuivi et également réalisé grâce au moyens de communication modernes, est accordé une attention toute particulière.

Des personnes possédant des objets de la 2^e Guerre Mondiale, peuvent, s'ils en expriment le besoin, recevoir des explications à leur sujet d'un responsable du CEBA. Si une personne exprime son intention de vouloir se séparer dudit objet, elle peut s'adresser par e-mail au secrétariat du CEBA. Un collaborateur du comité du CEBA prendra contact dans les 48 heures. Par ailleurs, les responsables du CEBA s'intéressent fortement à des histoires et narrations d'événements au sujet de la Bataille des Ardennes. L'adresse e-mail peut être utilisée, ou bien un rendez-vous peut être fixé au siège à Munshausen ou à un autre endroit souhaité en vue d'un enregistrement des narrations. Un des objectifs du CEBA est de collectionner ces narrations et de les mettre à disposition sous forme d'un recueil d'histoires.

Toute correspondance relative à ce sujet est la bienvenue.

Pour le comité

Erny KOHN
Secrétaire du CEBA



DE GRÉNGEN ZUCH

Le Destination 2013 : Eislek Trail / Escapardenne

Le « Gréngen Zuch », une initiative de « natur&ëmwelt », vous permet de découvrir des sites remarquables de la grande région des Ardennes, et ce depuis bon nombre d'années. En 2013, le « Gréngen Zuch » emmène les participants en train à Clervaux, et ceci en date du dimanche 2 juin 2013. Des randonnées et de nombreuses animations vous attendent.

Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à Mme Lea BONBLET de natur&ëmwelt par e-mail à berodung@naturemwelt.lu ou par téléphone au 29 04 04 - 313.



natur&ëmwelt

fiert mam

Sonndeg, den 2.6.2013

Gréngen Zuch

un den

ESCAPARDENNE Eisleck Trail



Luxembourg-Gare

départ 9h20 - retour 18h39

Autres arrêts voir sous:

www.naturemwelt.lu

programme

6 tours aux choix
animations au centre de Clervaux
à partir de 5 €



Sous le patronnage du:

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU PATRIMOINE
ET DU TOURISMEMINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA PÊCHE
ET DE LA FORÊTMinistère de l'Environnement
Durable

Avec le soutien de:



info & tickets

www.naturemwelt.lu

Tél.: 29 04 04-1 Fax: 29 05 04
secretariat@naturemwelt.lu



**Distribution d'Eau des
Ardennes**

B.P. 2 (18, rue de Schandel)
L-8701 USELDANGE

Qualité de l'eau potable fournie à la commune de Clervaux 2012

Les valeurs moyennes du contrôle de routine sont:

pH :	7,82
dureté carbonatée :	5,3°dH
dureté totale :	8,4°dH
conductivité :	315 µS/cm
sodium :	9,8 mg/L
calcium :	42,1 mg/L
chlorures :	16,4 mg/L
sulfates :	42,1 mg/L
nitrites :	18,5 mg/L
fer :	<20 µg/L
TOC :	<1 mg/L

Informations sur la dureté carbonatée :

Selon la législation allemande « Wasch- und Reinigungsmittelgesetz 2007 » la dureté est classée comme « weich ». La DEA ne recommande pas des installations de station de traitement d'eau potable (décalcification).

Recommandations pour les matériaux de l'installation :

Selon l'étude du BWL et conformément aux normes DIN50930-6 et EN 12502 :

L'utilisation des pièces en fer galvanisé ou en acier non-allié n'est pas recommandée.

Tous les autres matériaux courants dans l'installation notamment le cuivre, l'alliage cuivreux, l'acier inoxydable et la fonte ductile peuvent être utilisés sans restriction.

Informations sur la consommation pour les nourrissons :

Concernant les nitrates, l'eau fournie par la DEA correspond au RGD (<50 mg/L). Pour les nourrissons (<4 mois) l'ébullition d'eau avant l'usage est toujours recommandée. Il suffit de faire bouillir l'eau quelques secondes et ensuite laisser refroidir.

Informations supplémentaires :

Pour des informations supplémentaires, veuillez contacter le service de qualité de la DEA.



MAI 2013



SA, 4.5.2013 20.00

SO, 5.5.2013 18.00

STOL A GOSS

vum Marco Schank. Regie: Marc Olinger
E Krimi deen am Joer 1898 spillt.



FR, 17.5.2013 19.30

HEY JOE - HOLZWUERM PARC HOUSEN

E modernt Theaterstéck vu Kanner a vir Kanner.



DO, 23.5.2013 16.00

VUN NÄICHTNOTZE, SPÉTZBOUWEN AN ALLERLEE STIICHTEREIEN

Erzielung vum Betsy Dentzer op Lëtzebuergesch fir Grouss
a Kleng an der Bibliothéik Tony Bourg zu Elwen.



DO, 23.5.2013 20.00

LE MISANTHROPE OU L'ATRABILAIRE AMOUREUX DE MOLIÈRE

Regie: Myriam Muller. Mit: Jules Werner, Olivier Foubert,
Valéry Plancke, Laure Roldan, Christine Muller, Valérie
Bodson, Fred Neuen, Raoul Schlechter, Brice Montagne.



SA, 25.5.2013 20.00

MÖWE UND MOZART

Uraufführung. Komödie von Peter Limburg.
Mit: Doris Kunstmann, Peter Fricke, René Oltmanns.
Regie: Matthias Freihof. Theater im Rathaus Essen.
Ausdrucksstarke Charakterdarsteller, witzige, geistreiche
Dialoge, großartiger Theaterabend!

Contact

Cube 521 1-3, Driicht L-9764 Marnach
Tel: + 352 521 521
info@cube521.lu / www.cube521.lu





CUBE
521

JUNI 2013



**D'MEEDCHE VU GËTZEN
AN D'MEEDCHE VU MAARNECH**
vum Max Goergen - 1923
a vum Jemp Schuster - 2013

Regie Jemp Schuster
Koproduktion Cube 521 & Spritzakel zib!
Uropfierung Sa, 1.6.2013 - 20.00
So, 2.6.2013 - 18.00
Sa, 12.10.2013 - 20.00
So, 13.10.2013 - 18.00 am Cube 521. Reservatiounen: +352 521 521 / www.cube521.lu

Et spillen Ralph Biraquet, Lena Butyk, Jean-Marc Calderoni, Laura Eichler,
Sébastien Herrman, Sandie Lahme, Aurélie Levering, Shirley Lux, Vlc Majerus,
Charly Muller, Gregor Porsch, Ronny Rizzo, Marcel Sietzen, Lara Schneider,
Laure Schwenes, Michèle Turpel, Caroline Zivies.

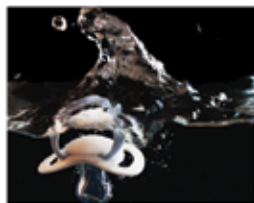
Contact

Cube 521 1-3, Driicht L-9764 Marnach
Tel: + 352 521 521
info@cube521.lu / www.cube521.lu





JUNI 2013



SA, 1.6.2013 20.00

SO, 2.6.2013 18.00

D'MEEDCHE VU GÛTZEN

AN D'MEEDCHE VU MAARNECH

vum Max Goergen 1923 a vum Jemp Schuster 2013.

Uropfëierung. Et spillen Jugendlecher an Erwuessener aus der Region. Koproduktioun: Cube 521 & Spektakel a.s.b.l.



DI, 4.6.2013 10.00

MI, 5.6.2013 10.00

ÜBER LANG ODER KURZ

Comedia Kindertheater Köln. Ab 6 Jahren.

von Ingeborg von Zadow.

"Wahrscheinlich ist es unmöglich (...) den großen und kleinen Selbstzweifeln im Leben mit noch mehr Fantasie und Einfühlungsvermögen zu begegnen, als Rüdiger Pape und seine drei Darsteller das in 'Über Lang oder Kurz' tun."

Kölner Stadt-Anzeiger



FR, 7.6.2013 20.00

VOCES 8

Von Gibbons bis Gershwin mit den ehemaligen Choristen der Westminster Abbey. 500 Jahre Chormusik und drei Kontinente. Von früher Polyphonie über einzigartige Jazzstücke bis hin zu populärer Musik.

SA, 8.6.2013 20.00

GEMENGEMUSIK MUNZEN

Galakonzert unter der Leitung von Laurent Lemaire.

Contact

Cube 521 1-3, Driicht L-9764 Marnach

Tel: + 352 521 521

info@cube521.lu / www.cube521.lu





JUNI - JULI 2013



Guido Oppenheim,
Château de Clervaux
Collection du Musée national
d'histoire et d'art Luxembourg
(MNHA), ©MNHA / Tom Lucas

14.6.2013 - 7.7.2013

EXPOSITION

ASPECTS DE L'ART ARDENNAIS 1806-2013

L'exposition sur l'art ardennais présente 171 oeuvres (sculptures, photos et peintures) de 66 artistes de la Grande Région du Nord. Sous le Patronage du Ministère de la Culture et de la Ville de Clervaux.

Avec la participation du Palais Grand-Ducal de Luxembourg, du Musée National d'Histoire et d'Art Luxembourg, du Musée de la Ville de Luxembourg, du Musée de Trèves (Simeonstift), du Kulturzentrum Haus Beda Bitburg, de la Fondation Raty, du Musée Gaumais de Virton, du Musée en Piconrue de Bastogne, des Villes de Clervaux, de Diekirch, de Vianden, de Kiischpelt, d'Erpeldange, de Wiltz, de Wincrange, d'Esch-sur-Sûre et de divers collectionneurs privés.

Curateur de l'exposition: Jean Fetz
(Letzebuerger Artisten Center)

Contact

Cube 521 1-3, Driicht L-9764 Marnach
Tel: + 352 521 521
info@cube521.lu / www.cube521.lu



GRUSSWORT DES BÜRGERMEISTERS

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Nach einer langen Winterzeit, kündigt sich nun endlich der Frühling an und eine neue Ausgabe des „Cliärrwer Reider“ ist verfügbar. Es handelt sich um die erste Ausgabe 2013.

Neben den Berichten der Gemeinderatssitzungen von Januar bis April 2013, finden Sie in dieser Ausgabe zahlreiche Informationen verschiedener Bereiche unseres „Gemeindelebens“.

Besonders stolz bin ich, Ihnen zu verkünden, dass die Wiedereröffnung der bemerkenswerten Fotoausstellung „The Family of Man“ von Frau Octavie MODERT, Kulturministerin, für den 5. Juli 2013 angekündigt wurde, dies in Anwesenheit II.KK. HH. dem Erbgroßherzog und der Erbgroßherzogin. Es folgt ein Wochenende der offenen Tür am 6. und 7. Juli 2013, begleitet von einer Reihe von Animationen rund um die Fotografie. Der Besuch II.KK.HH. dem Erbgroßherzog und der Erbgroßherzogin macht aus diesem Ereignis einen unvergesslichen Moment in der Geschichte von Clerf.

Ich nutze diese Gelegenheit, um Ihnen den wohl verdienten Ruhestand von Herrn Jean-Paul GLOD, Einnnehmer der ehemaligen Gemeinde Clerf und stellvertretender Einnnehmer seit der Gemeindefusion, anzukündigen. Ich bedanke mich für seine guten und treuen Dienste im Laufe seiner langen Laufbahn.

Des Weiteren, teile ich Ihnen mit, dass ab März 2013, ein neuer Mitarbeiter bei der Gemeinde Clerf angestellt ist. Es handelt sich um Herr Pierre REITZ, „ingénieur-technicien en génie civil“ im technischen Dienst der Gemeinde.

Mit freundlichen Grüßen,
Emile EICHER | Bürgermeister



BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS | SITZUNG VOM 25. JANUAR 13

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;
Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

Verwaltungspersonal

Herr Pierre REITZ wird provisorisch auf den Posten des „ingénieur-technicien en génie civil“ ab dem 1. März genannt.

Der Gemeinderat nimmt die Anfrage von Herrn Jean-Paul GLOD, stellvertretender Einnnehmer, ab dem 1. Juli 2013 seinen Ruhestand anzutreten, an. Ihm wird für seine guten und treuen Dienste die er in seiner langen Laufbahn erfüllt hat, gedankt.

Die zwischen dem Schöffenrat und den Lehrlingen abgeschlossenen Lehrverträge werden angenommen. Es handelt sich um einen Erwachsenen-Lehrvertrag DAP mit Frau Natascha KIRSTEN im Bereich der Baumschul- und Landschaftsgärtnerei mit einer Dauer von drei Jahren. Frau Jessica DE SOUSA ist unter einem CATP Lehrvertrag im Bereich des Verwaltungs- und kaufmännischen Angestellten für eine Dauer von einem Jahr angestellt, während Herr Michel PIRON unter dem gleichen Vertrag, jedoch bei der asbl CUBE 521 in Marnach seine Lehre absolviert.

Der Gemeinderat legt die Bruttogehälter der verschiedenen Personen fest, welche gelegentlich das Personal vertreten. Hierbei handelt es sich um den Vertreter des Bademeisters, des Kassierers des Schwimmbades, der Person welche sich um den Transport des Essens auf Rädern kümmert, sowie der Vertreter des Reinigungspersonals und der Personen welche den Empfang während Rezeptionen garantieren.

Entschädigung

Die Entschädigung bei Kassenverlust wird vom Gemeinderat festgelegt und zwischen allen Mitarbeitern, welche Einnahmen der Gemeinde einkassieren, aufgeteilt.

Verträge und Abkommen

Der Gemeinderat nimmt das Abkommen vom 15. Oktober 2012 betreffend das Dienstleistungszentrum norTIC, unterschrieben zwischen Frau Mady DELVAUX-STEHRÉS, Bildungsministerin, und folgenden Gemeindesyndikaten und Gemeinden, an: SISPOLO, Schoulkauz, Bourscheid, Clerf, Eschweiler, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Tandel, Ulflingen, Vianden, Weiswampach und Wintger.

Immobilien

Die Straßenumklassierungsvorschläge der Straßenbauverwaltung im Hinblick auf die Ausarbeitung eines Gesetzesvorschlags werden vom Gemeinderat angenommen und dieser schlägt dem Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen vor, folgende Gemeindewege zu übernehmen:

- der Gemeindeweg welcher Grindhausen durchquert und den CR339A von Hüpperdingen kommend, mit dem CR340 von Fischbach nach Urspelt, verbindet ;
- der Teil des Gemeindeweges auf Höhe von „Brintchesfeld“ zwischen Marnach und Dasburg, welcher den CR326 und die N10 (ungefähr 500 m) verbindet. Des Weiteren schlägt der Gemeinderat eine Instandsetzung der Kreuzung N10-CR326 vor, da die aktuelle Situation keinen Busverkehr erlaubt.

Projekte

Der Gemeinderat genehmigt das Annahmeprotokoll der Erneuerung und Verstärkung des Kanalnetzes in Siebenaler, welches sich auf 216.138,97 € beläuft.

Verschiedenes

Der Kulturplan der Kirchenfabrik Weicherdingen, welcher Ausgaben von 6.150,00 € und Einnahmen von 1.150,00 € für das Jahr 2013 vorsieht, wird genehmigt.

Die Liste der für 2013 automatisch erlaubten Verlängerungen der gesetzlichen Schließstunde der Gaststätten gilt für folgende Tage:

- in sämtlichen Sektionen der Gemeinde Clerf:
Karnevalsamstag, Karnevalsonntag, Halbfastensamstag, Ostersonntag, der Vorabend des 1. Mai, Pfingstsonntag, der Vorabend des Nationalfeiertages, Weihnachten, der 26. Dezember, Silvester.

- in den jeweils betroffenen Dörfern:

Kirmessamstag, Kirmessonntag, 1. Nachkirmessamstag.

2013 fallen die Kirmessonntage auf folgende Daten:

Roder: 14. April

Marnach: 21. April

Weicherdingen: 21. April

Drauffelt: 28. April

Lieler: 5. Mai

Eselborn: 12. Mai

Fischbach: 12. Mai

Urspelt: 12. Mai

Heinerscheid: 26. Mai

Kalborn: 26. Mai

Reuler: 18. August

Clerf: 1. September

Munshausen: 1. September

Siebenaler: 22. September

- in Hüpferdingen:

Kirmessonntag (Pfingsten), Kirmesmontag (Pfingstmontag) und der

1. Nachkirmessamstag. 2013 fällt der Kirmessonntag auf folgendes Datum: 19. Mai.

Allgemeiner Bebauungsplan

Der Schöffenrat befragt den Gemeinderat um seine Ansicht betreffend Anfragen zur punktuellen Abänderung, welche eine Erweiterung des allgemeinen Bebauungsplanes darstellen. Dieser empfiehlt mit 7 Ja-Stimmen und 6 Nein-Stimmen die Prozedur zur punktuellen Abänderung der Parzelle n°248/3154 in Clerf, route de Marnach, „oberste Haag“ gelegen, sowie ein Teil folgender, anliegender Parzellen n°247/3152, 247/3153 und 247/3156 einzuleiten, und sie in eine „zone d’habitation“ umzuklassieren.

Der Gemeinderat empfiehlt die Prozedur für eine punktuelle Abänderung folgender Parzellen einzuleiten:

- n°169/3610 in Eselborn, „Mecherwee“ gelegen und diese in eine „zone d’habitation“ umzuklassieren ;

- Parzellen in Eselborn „Uscheler“, „auf der Driecht“ und „Bremeschter Boden“ gelegen, welche den zukünftigen Betrieb SYNPLANTS aufnehmen sollen und diese in eine „zone agricole spéciale“ umzuklassieren ;

- n°368/2322 in Fischbach, „Auf der Hoschtert“ gelegen und diese in eine „zone d’utilité publique“ umzuklassieren um den zukünftigen Wasserturm aufzunehmen.

Raumplanungsvorhaben

Der Gemeinderat genehmigt das Raumplanungsvorhaben in Hüpperdingen, n°296/2681, „Kaesfurterstrooss“ gelegen, den Konsorten Linda und Jean-Paul BERSCHIED gehörend und vom Büro „Le Péristyle“ ausgearbeitet, so wie dieses gemäß den Anforderungen und Empfehlungen der „cellule d'évaluation“ überarbeitet wurde.

Vereine

Der Gemeinderat vergibt folgenden Subsid:

UGDA (Organisation 150. Geburtstag) 150 €

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen; Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: Jacquot JUNK, Rat.

Immobilien

Die Urkunde vom 19. Februar 2013 betreffend den Ankauf der Parzelle n°558/2481 in Hüpperdingen, „in der Kubischt“ gelegen, mit einer Fläche von 43 Ar 78 Zentiar und den Konsorten SCHOLTES-KREMER gehörend, zum Preis von 90.000,00 €, wird genehmigt.

Die Urkunde vom 19. Februar 2013 betreffend den Ankauf der Parzelle n°462/1360 in Drauffelt gelegen, mit einer Fläche von 4 Ar 10 Zentiar und Herrn John BÜCHI gehörend, zum Preis von 2.870,00 €, wird genehmigt.

Haushalt und Buchhaltung

Die Abschlussrechnung des Finanzjahres 2008 des Gemeindesyndikats der Reuler Schule SIERS („Syndicat intercommunal pour la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une école régionale avec centre sportif à Reuler“) wird genehmigt.

Der Gemeinderat entscheidet die derzeitige Kreditlinie von 743.680,00 € (damals: 30.000.000,00 LUF) auf 1.000.000,00 € anzuheben, um über ein ausreichendes Betriebskapital zu verfügen.

Der Gemeinderat entscheidet den derzeitigen Reservefonds von 120.000,00 € aufzulösen um ausfallende Einnahmen auszugleichen.

Gemeindesyndikate

Der Gemeinderat schließt sich der vom Präsidenten des SIDEN („Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord“) ausgedrückte Position betreffend den Wasserpreis an, und entscheidet sich den Einheitswasserpreis auf

nationaler Ebene zu fördern.

Der Beitritt der Gemeinde Tüntingen im SIGI („Syndicat intercommunal de gestion informatique“) wird befürwortet.

Projekte

Das Projekt der Instandsetzung des Platzes vor der Kirche in Heinerscheid, welches vom Ingenieurbüro Carlo MERSCH ausgearbeitet wurde und sich auf 146.834,10 € Mehrwertsteuer inbegriffen beläuft, wird genehmigt, unter Vorbehalt einiger Änderungen welche den Kostenvoranschlag nicht beeinflussen.

Das vom Schöfferrat vorgeschlagene Projekt der Instandsetzung des Schulhofes des „Schoulzenter Reiler“ welches den Schülern des Zyklus 2 bis 4 zur Verfügung steht und sich auf eine Summe von 386.379,36 € Mehrwertsteuer inbegriffen beläuft, vom Ingenieurbüro Carlo MERSCH ausgearbeitet, wird mit 11 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung genehmigt.

Da die spielerischen Infrastrukturen des Schwimmbades in der Gemeinde Parc Hosingen, welches derzeit gebaut wird, den Bedarf der Einwohner und Besucher der Gemeinde Clerf abdecken werden, erkennt der Gemeinderat keinen weiteren Sinn eine Rutsche und ein Planschbecken im Schwimmbad des zukünftigen Lyzeums in Clerf anzubieten. Jedoch erkennt der Gemeinderat die Notwendigkeit ein Lernbecken, sowie getrennte Umkleidekabinen für die öffentlichen Nutzer vorzusehen.

Verträge und Abkommen

Das dreiseitige Abkommen zwischen dem Staat, vertreten durch Frau Marie-Josée JACOBS, Familien- und Integrationsministerin, dem Schöfferrat der Gemeinde Clerf und dem Verwaltungsorgan des Schülerhorts und der Kinderkrippe „Louklëppelcher asbl“, wird genehmigt. Das Abkommen „Schülerhort“ sieht einen staatlichen Zuschuss von 75 % vor, während das Abkommen „Kinderkrippe“ zu 100 % vom Staat bezuschusst wird.

Der Vertrag betreffend den Grünschnitt, zwischen dem Schöfferrat und der Firma SERVERT in Colmar-Berg für die Sammelstelle von Herrn Nico MEYERS in Hüpperdingen abgeschlossen, wird genehmigt.

Vereine

Der Gemeinderat vergibt folgenden Subsid:

Theaterclub Cliärref (außergewöhnlicher Subsid im Rahmen des 10. Geburtstages)
..... 400 €

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;
Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Willy OESTREICHER, Guy PONCIN, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /**Raumplanungsvorhaben**

Der Gemeinderat genehmigt das Raumplanungsvorhaben in Clerf, gelegen in „Grosswies“ und vom Büro „Jonas Architectes Associés“ für die Verwaltung öffentlicher Bauten ausgearbeitet. Das zukünftige Lyzeum von Clerf soll hier errichtet werden. Die Gemeinde beantragt als Entschädigung für die weniger als einem Viertel der Gesamtfläche des Raumplanungsvorhabens abgetretene Fläche, eine Beteiligung an den Kosten eines neuen Abwasserkollektors für das Lyzeum und seine Infrastrukturen.

Der Gemeinderat genehmigt das Raumplanungsvorhaben in Marnach, n°169/1497, gelegen in „Dosberstrooss“, der Firma F. Lodomez Promotion Immobilière S.A. gehörend und n°169/1656 und 169/1657, Gemeinschaftseigentum von Frau Marie KOCH, Frau Carole und Romaine KARIER.

Der Gemeinderat genehmigt den technischen Ausarbeitungsplan sowie das Abkommen bezüglich des Raumplanungsvorhabens in Marnach, gelegen „Ruedderstrooss“, „Marburg“ und „auf der Heid“ und ORLY S.A. gehörend. Der Vorschlag des Schöffenrats die Entschädigungssumme von 31.500,00 € in den Kauf eines Grundstücks zum Bau eines großen Regenrückhaltebeckens zu investieren, wird genehmigt.

Immobilien

Die Urkunde betreffend den Ankauf der Parzelle n°13/1258 von 52 Zentiar in Siebenaler gelegen und Herrn Jean-Claude HERTGES gehörend, zum Preis von 364,00 €, wird genehmigt.

Die Urkunde betreffend den Tausch der Gemeinde gehörenden Parzellen n°11/1250 und 12/1257, einer Fläche von 9 Zentiar entsprechend gegen die Parzellen n°11/1249, 11/1252 und 11/1253, einer Fläche von 11 Zentiar entsprechend, in Siebenaler gelegen, für eine Summe von 14,00 € zu Gunsten der Konsorten HERTGES wird genehmigt.

VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN

NEUER MITARBEITER

Seit dem 1. März verstärkt Herr Pierre REITZ aus Lieler die Belegschaft der Gemeinde Clerf.

Sein Studium hat der 26-jährige an der Universität Luxemburg begonnen um das Diplom des „Bachelor en ingénierie - génie civil: construction (professionnel)“ zu erhalten. Anschließend hat er seine Studien an der Hochschule Trier fortgesetzt um das Diplom eines „Master of Engineering“ zu erhalten.



Nachdem Pierre REITZ einige Zeit im Privatsektor bei der Firma Luxplan S.A. gearbeitet hat, ist er nun als technischer Ingenieur im Bauwesen im technischen Dienst der Gemeinde tätig.

INHALTLICHER FEHLER

Hiermit teilen wir Ihnen mit, dass sich ein Fehler in unsere Winterausgabe 2012/2013 des „Cliärrwer Reider“ geschlichen hat. Wir haben mitgeteilt dass sich das Votum des Haushalts in der Sitzung vom 14. Dezember 2014 wie folgt gestaltet hat: 9 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen für den Kredit „Beteiligung an den Kosten des Tourist Center“ und „Investition im Interesse des Tourismus - Anteil des Tourist Center“, sowie für den Kredit „Abkommen asbl Cité de l'Image“. Tatsächlich wurden diese Kredite jedoch mit 9 Ja-Stimmen und 4 Nein-Stimmen im Haushalt 2013 eingeschrieben. Wir bitten Sie um Entschuldigung.

MONATSMARKT

Der monatliche Markt in Clerf findet von März bis Oktober 2013, von 10.00 Uhr bis 18.00 Uhr (Donnerstag) auf dem Markplatz, an folgenden Tagen statt:

09.05.2013 Christi Himmelfahrt (+ Flohmarkt) | 16.05.2013 | 20.06.2013 | 18.07.2013 | 15.08.2013 | 19.09.2013 | 17.10.2013

TRINKWASSERQUALITÄT

Wir informieren Sie, dass die durch die DEA („Distribution d'Eau des Ardennes“) mitgeteilten Ergebnisse der Trinkwasseranalyse 2012 vorliegen. Die diesbezügliche Tabelle finden Sie in französischer Sprache auf Seite 31 dieser Ausgabe.

VALORLUX

Die Gemeinde Clerf und VALORLUX asbl haben erfolgreich zusammengearbeitet anlässlich der selektiven Haus-zu-Haus-Sammlung von Verpackungsabfällen, „PMC“ (Kunststoffflaschen, Metallverpackungen, Getränkekartons) durch die blauen Säcke. Hier sind die Ergebnisse der Sammlung im Jahr 2012.

Zusammenstellung der sortierten Verpackungen

Verpackungsmaterial	Zusammenstellung (%)
Kunststoff (blaue Säcke inbegriffen)	51,72
Metall	18,57
Getränkekartons	14,77
Sortierte Rückstände	14,94
Total	100,00

Insgesamt wurden 76.880 kg Abfall im Laufe des Jahres 2012 auf dem Gebiet der Gemeinde Clerf gesammelt.

COUPE SCOLAIRE

Die „Coupe scolaire“ des 4. Zyklus findet am Mittwoch, den 12. Juni 2013 von 8.00 Uhr bis 16.00 Uhr statt. Eine Trainingsstrecke wird auf dem Parking „Klatzewee“ in Clerf aufgestellt. Die Schüler fahren mit dem Fahrrad von diesem Parking über die Umgehungsstraße zur „rue du Parc“. Wir bitten die Autofahrer noch vorsichtiger zu fahren.



SCHULFEST

Am Samstag, den 15. Juni 2013 findet auf dem Gelände des Schul- und Sportzentrums in Reuler das traditionelle Schulfest statt, und dies von 10.00 Uhr bis 15.00 Uhr. Eine Rallye zum Thema „Weltreise ohne Grenzen“ wird organisiert. Besuchen Sie das Schulfest und verbringen Sie mit Ihren Kindern einen außergewöhnlichen Tag. Für Speisen und Getränke ist bestens (gegen Zahlung) gesorgt.

LERNFEST

WESSEN ENTDECKEN

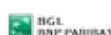
2. JUNI 2013 | MAMER KINNEKSBOOND
SITE GRONDSCHOUL



MAT DOBÄI

DAVID GOLDRAKE & JAMES BORGES

🕒 10:30 - 18:00 | 🚌 GRATIS ENTRÉE
BUSNAVETTE > PARKING EUROPASCHOUL | ⓘ WWW.LERNFEST.LU





KlimaPakt

meine Gemeinde engagiert sich

Der Klimapakt ermöglicht eine staatliche Förderung des klimapolitischen Bestrebens von Gemeinden, den Energieverbrauch und die Treibhausgasemissionen innerhalb des Gemeindeterritoriums zu reduzieren und gleichzeitig Investitionen, Wirtschaftsaktivitäten und den Arbeitsmarkt zu stimulieren.

Der Klimapakt wurde vom Ministerium für Nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen ins Leben gerufen. Der Pakt wird durch eine Konvention zwischen dem Staat und einer jeden beteiligten Gemeinde besiegelt. Am 07. März 2013 bekundeten alle Gemeinden des Naturpark Our sowie alle Gemeinden des Naturpark Ötztal, zusammen mit der Gemeinde Wiltz, den Klimapakt gemeinsam und jeweils in regionaler Zusammenarbeit als Naturparke Folge umzusetzen.



Die Gemeinden erklären sich dadurch bereit den Erhalt des European Energy Award® (EEA) anzustreben und innerhalb von zwei Jahren ein sinnvolles energetisches Bilanzierungssystem auf Gemeindeebene zu handhaben. Der Staat garantiert seinerseits die finanzielle und technische Unterstützung dieses Umsetzungsprozesses.

Das EEA-Zertifizierungsverfahren bildet das Kernstück des Klimapaktes. Es dient als ein Steuerungs- und Kontrollinstrument für die kommunale Energiepolitik, mit welchem alle energierelevanten Aktivitäten erfasst und überprüft werden. Dabei ermöglicht das EEA - Verfahren der Gemeinde, ihre energetischen Stärken, Schwächen und Verbesserungspotenziale zu identifizieren.

Motor bei der Umsetzung des EEA - Programmes in der Gemeinde ist das sogenannte Klimateam. Dieses setzt sich neben einem, für die Koordination zuständigen, qualifizierten Klimaberater, nach Wunsch der Gemeinde ebenfalls aus politischen und administrativen Kommunalvertretern, Akteuren der Privatwirtschaft, Bürgern und Sachexperten zusammen.



Die Aufgabe des Klimateams liegt beginnend in der systematischen **Ist-Analyse** und Bewertung der bisherigen Erfolge der Gemeinde in den Bereichen Energieeffizienz und erneuerbare Energien. Hierauf folgt das Aufstellen eines Energiekonzeptes mit einem kurz-, mittel- und langfristigen energiepolitischen Arbeitsprogramm, welches die Umsetzung von konkreten Maßnahmen zur Verbesserung der kommunalen Energieeffizienz vorsieht. Die Gemeinde verwirklicht das Arbeitsprogramm und die erzielten Fortschritte werden durch jährliche Erfolgskontrollen festgestellt und bewertet.

Grundlage zur Erstellung und Verwirklichung des energiepolitischen Arbeitsprogrammes ist ein 79 Punkte führender Maßnahmenkatalog mit konkreten Handlungsansätzen in den Bereichen:

- Entwicklungsplanung und Raumordnung
- kommunale Gebäude und Anlagen
- Versorgung und Entsorgung
- Mobilität
- interne Organisation
- Kommunikation und Kooperation



Im Maßnahmenkatalog ist ebenfalls das Prinzip verankert, lohnende Einschnitte im Energieverbrauch und somit den aktiven Klimaschutz auf die privaten Haushalte zu übertragen. Anhand des Kataloges werden die geleisteten Arbeiten der teilnehmenden Gemeinde bewertet. Der Klimapakt sieht dafür ein gestaffeltes Zertifizierungsverfahren vor: erreicht eine Gemeinde 40% der möglichen Punkte, wird sie mit dem Klimapakt-Label ausgezeichnet; erreicht sie 50%, so wird ihr der EEA verliehen - bei 75% erhält sie den EEA-Gold.



Der Klimapakt stellt mit seinem weitreichenden Maßnahmenkatalog und seiner Laufzeit (2013 bis 2020) sicherlich landesweit eine große Herausforderung für die Gemeinden dar. Doch der Klimapakt bietet ebenfalls eine nie dagewesene Gelegenheit für Gemeinden, im Zusammenschluss und unter Schaffung von wertvollen Synergien, die längst erforderlichen Anstrengungen im Bereich des Klimaschutzes auf der kommunalen Basis zu bewerkstelligen, um hier langfristig eine sinnvolle energiewirtschaftliche Strategie zu verankern. Der Zusammenschluss der Gemeinden des Naturpark Our erweist sich im Rahmen des Klimapaktes als ein besonderes Potential die geforderten Anstrengungen zu bündeln und sie durch die Schaffung von konstruktivem Synergien für alle beteiligten Gemeinden sinnvoll abzumildern.

James W. Thompson, *Ph.D.*, *University of Illinois*

KlimaPakt

Not one
making a complete assessment still

THE FAMILY OF MAN

Frau Octavie MODERT, Kulturministerin, hatte die große Freude, am 19. April 2013 anlässlich einer Pressekonferenz im Rathaus in Clerf die Wiedereröffnung der herausragenden Fotografeausstellung „The Family of Man“ für den 5. Juli 2013 anzukünden, dies in Anwesenheit II.KK.HH. dem Erbgroßherzog und der Erbgroßherzogin.

Die Sammlung „The Family of Man“ besteht aus 503 Fotografien von 273 Autoren aus 68 Ländern, welche Edward STEICHEN für das „Museum of Modern Art“ (MoMA) zusammenstellte. Die 1955 ein erstes Mal ausgestellte Sammlung stellt durch ihre humanistische Fotografie der Nachkriegszeit ein Manifest für den Frieden und die wesentliche Gleichheit der Menschen dar. Die Bilder von Autoren wie Robert CAPA, Henri CARTIER-BRESSON, Dorothea LANGE, Robert DOISNEAU, August SANDER, Ansel ADAMS, werden auf eine modern eingestellte und eindrucksvolle Weise dargestellt.

Nach einer Reise rund um die Welt in mehr als 150 Museen wurde die letzte komplette Fassung der Ausstellung 1994 definitiv im Schloss in Clerf installiert. Seit ihrer Schaffung hat „The Family of Man“ über 10 Millionen Besucher angezogen und geht somit als legendäre Ausstellung in die Geschichte ein. 2003 wird sie von der UNESCO auf die Liste des Weltkulturerbes gesetzt.

Durch ihre lange und sehr bewegte Geschichte mussten die Originalabzüge von 1955 erneut restauriert werden, nach einer ersten Restauration Anfang der 1990er Jahre. Nach 16 Jahren wurde die Ausstellung 2010 zwecks vollständiger Renovierung geschlossen. Die Abzüge, alle in schwarz und weiß und auf Holztafeln aufgezogen, in den unterschiedlichsten Formaten von 23 x 36 cm bis 300 x 400 cm, wurden in den Räumen des CNA in Düdelingen von Francesca VANTELLINI und Roberta PIANTAVIGNA des Studio BERSELLI aus Mailand restauriert.

Während der gleichen Zeit wurden die Ausstellungsräume im Clerfer Schloss von Grund auf renoviert um ein den ausgestellten Fotografien perfekt angepasstes Klima zu schaffen. Ein Teil dieses ganz speziellen Systems sind an den Wänden angebrachte Heizelemente sowie der speziell hergestellte Ton um diese einzuhüllen. Eine Bodenheizung sowie spezielle Leitungskanäle runden dieses komplexe System ab.

Die Wiedereröffnung der Ausstellung „The Family of Man“ findet am Freitag, den 5. Juli 2013 um 16.00 Uhr in Anwesenheit II.KK.HH. dem Erbgroßherzog und der

Erbgroßherzogin statt. Es folgt ein Wochenende der offenen Tür am 6. und 7. Juli 2013, begleitet von einer Reihe von Animationen rund um die Fotografie. Der Eintritt zur Ausstellung ist frei am Eröffnungswochenende sowie in der Woche danach bis einschließlich Sonntag, den 14. Juli 2013.



Photo/Foto © Pierre Conrad

Von links nach rechts:

Emile EICHER, Bürgermeister von Clerf

Octavie MODERT, Kulturministerin

Jean BACK, Direktor CNA



Photo/Foto © Pierre Conrad

AUSSTELLUNG PACKATUFFI

Wir freuen uns, Ihnen mitzuteilen, dass der Schülerhort Packatuffi und die asbl „Cité de l'Image“ eine Ausstellung unter freiem Himmel ins Leben gerufen haben. Diese kann bis zum 17. April 2014 in der „rue du Parc“ in Clerf, in der Nähe der Kapelle „Notre Dame de Lorette“ besichtigt werden.

Die asbl „Cité de l'Image“ hat in Zusammenarbeit mit dem Schülerhort Packatuffi einen Workshop über die Darstellung der täglichen Umgebung des „Schoulzenter Reiler“ organisiert. Vier Schüler haben bei diesem fotografischen Projekt mitgewirkt, das von der Tutorin Justine Blau, welche zwischen Luxembourg und Berlin arbeitet, geleitet wird. 20 animierte, farbenstarke und emotionsreiche Werke sind im „Jardin du Parc“ in Clerf zu bewundern.

CLERF AUF DEM FAHRRAD

Am Freitag, den 10. Mai 2013, freuen wir uns ein Etappenziel der 64. Ausgabe der „Flèche du Sud“ in Clerf anzukündigen. Es handelt sich um ein internationales Fahrradrennen, das vom 8. bis 12. Mai 2013 in unserem Land stattfindet. Dieses Rennen, welches die Ardennen durchquert, startet die 3. Etappe in Bourscheid um in Clerf ins Ziel zu gelangen und verbindet somit zwei historische Stätten welche durch ihr jeweiliges Schloss geprägt sind.

Am Samstag, den 11. Mai 2013 findet die Ankunft des LCMT („Low Countries Mountainbike Tour“) statt, welcher von einem belgischen Verband organisiert wird. Weitere Informationen können Sie auf der Internetseite www.lcmt.be abrufen.

Der krönende Abschluss dieses Wochenendes im Zeichen des Sports, bildet der am Sonntag, den 12. Mai 2013 von lokalen Vereinen organisierte traditionelle „Velosdag“, ein Fahrrad-Parcours von Clerf bis Weiswampach, welcher sich an alle Fahrrad-Fans richtet. Die Straße zwischen beiden Ortschaften ist für motorisierte Fahrzeuge gesperrt.

ÖFFNUNGSZEITEN GESCHÄFTE

Wir teilen Ihnen mit, dass die Händler und Handwerker der Gemeinde Clerf berechtigt sind Ihre Läden bis 20.00 Uhr aufzumachen, dies an allen Sonn- und Feiertagen des Jahres 2013, außer am 1. Januar und 25. Dezember 2013.

HITZEWELLE 2013

Wie Sie bereits wissen, sind Hitzewellen hauptsächlich für ältere und kranke Menschen, welche alleine leben, gefährlich. Diese Personen merken oftmals die

Anzeichen eines Wasserentzugs oder einer Hyperthermie nicht. Betroffen sind 75-jährige und ältere, kranke, alleinlebende oder mit einer weniger mobilen Person lebende Personen, welche in ihrer Autonomie eingeschränkt sind, mit wenig oder keinem Kontakt mit ihren Nächsten und ohne Hilfeleistung der Pflegeversicherung.

Alle Personen welche sich im Fall einer möglichen Hitzewelle 2013 betreuen lassen möchten, können ein am Schalter der Gemeindeverwaltung oder über unsere Internetseite www.clervaux.lu erhältliches Formular ausfüllen und dies bis spätestens Freitag, den 24. Mai 2013 an uns zurücksenden.

APOTHEKE

Wir informieren Sie dass, Herr Léon BRACONNIER nach 32 Berufsjahren in Clerf seinen wohlverdienten Ruhestand antritt und seine Konzession an Herrn Luc BERNARD und seine Frau Marie BASTIAN, beide Apotheker, weitergibt, und dies am 1. Mai 2013.

PFERDEÄPFEL

Mit den mildernden Temperaturen hat nun auch die Reitsaison begonnen. Deshalb wollen wir alle Reiter, die die Dörfer durchqueren, darauf aufmerksam machen, die Pferdeäpfel ihres Pferdes aufzuheben und diese nicht auf dem Bürgersteig zu hinterlassen, wie es dieses Bild zeigt. Gemäß Artikel 103 der Straßenverkehrsordnung („Code de la Route“) sind Pferde auf dem Bürgersteig nicht erlaubt. „Les trottoirs sont réservés aux piétons, y compris ceux qui conduisent à la main un cycle, une brouette ou une voiture d'enfants“.



DE CLIÄRRWER KANTON

An einem Abonnement des „Cliärrwer Kanton“ interessiert?

Als „De Cliärrwer Kanton, Veräin fir d'kulturellt Liäwwen“, 1979 gegründet wurde, war schnell klar, dass ein kulturelles Engagement sich als schwierig erweisen würde in einer Region, die vom Aussterben bedroht war. So lebten Anfang der 80er Jahre noch gerade mal 9.500 Menschen in einem Territorium, das immerhin 13 % der Landesfläche ausmacht. Die Zeitschrift, welche die Vereinigung veröffentlichte, entwickelte sich überaus schnell zu einem Sprachrohr der Region. Es gelang, sowohl auf regionaler wie auch auf nationaler Ebene die Politiker auf die dramatische Evolution aufmerksam zu machen. Seitdem ist vieles passiert, das Ruder konnte herum gerissen werden. Aber immer wieder erhob „De Cliärrwer Kanton“ seine Stimme, stand in der ersten Reihe, als es z.B. darum ging, den Bau der Nordstraße voran zu treiben. Auch im Projekt Lyzeum in Clerf sind wir seit dem Jahr 2000 eine treibende Kraft.

Etwa 1.200 Abonnenten zählt unsere Zeitschrift, die vier Mal im Jahr erscheint. Seit 1979 hat „De Cliärrwer Kanton“ mehr als 11.000 großformatige Seiten veröffentlicht, an die 3.000 Artikel, sowie zirka 26.000 Fotos. Seit dem Gründungsjahr hat die Bevölkerung im Kanton Clerf glücklicherweise um zirka 6.000 Menschen zugenommen. Vielen davon dürfte unsere Veröffentlichung allerdings unbekannt sein. Das möchten wir ändern und danken der Gemeindeverwaltung, uns diese Seiten zur Verfügung zu stellen.

**Wenn die wirtschaftliche und soziale Situation des Nordöslings Sie interessiert, die Perspektiven, aber auch die Geschichte unserer Region, unserer Dörfer, unsere einzigartige Natur, kulturelle Schätze,
dann werden auch Sie Abonnent des Cliärrwer Kanton!**

Für nur 30 € im Jahr erhalten Sie an die 500 Seiten Geschichte und Geschichten aus einer Gegend, die uns allen so am Herzen liegt.

Falls Sie ohne Verpflichtung gerne ein Probeheft lesen möchten, genügt eine Nachricht an mail@dck.lu oder ein Anruf an die Nummer 92 10 15 (Apotheke Clerf).

Den Cliärrwer Kanton können Sie abonnieren, indem Sie mit dem Vermerk „Abonnement 2013“ auf eines der folgenden Bankkonten 30 € überweisen:



CCPLLULL: LU40 1111 0651 0417 0000
 BCEELULL: LU09 0019 4400 0375 3000
 BGLLLULL: LU70 0030 7370 8920 0000

Mit Ihrer Überweisung machen Sie sich und Ihrer Familie 4 mal jährlich eine Freude, und Sie unterstützen eine in Luxemburg einmalige Veröffentlichung!

Mit dem Clärrwer Kanton lernen Sie das Ösling noch besser kennen und lieben!



THE FAMILY OF MAN

Weekend
**PORTES
OUVERTES**

6 – 7 juillet 2013
10h – 20h

Château de Clervaux

Programme détaillé sur steichencollections.le

The Family of Man
Château de Clervaux
L-9712 Clervaux
www.cna.lu
www.steichencollections.le



LE MINISTRE DE LA CULTURE
Ministère de la Culture

CNA



Service des affaires de
coopération culturelle



DEFIBRILLATOR

Die Person ist bewusstlos, atmet nicht...

Es ist ein Herzstillstand!

Jeden Tag erleidet mindestens eine Person einen plötzlichen Herzstillstand außerhalb des Krankenhauses in Luxemburg. Ohne sofortige Wiederbelebensmaßnahmen versterben 97 % der Patienten. Nur 20 % der Notfallzeugen eines Herzstillstandes beginnen mit Wiederbelebensmaßnahmen. Vier von fünf Personen, die einen Herzstillstand überleben, wurden von Notfallzeugen wiederbelebt.

Wie erkennt man einen Herzstillstand?

Die Person wird bewusstlos, fällt zu Boden, reagiert nicht auf die Ansprache oder Schütteln. Keine Atmung (die Brust hebt sich nicht), oder eine sehr unregelmäßige. Reagiere! Alarmiere den Rettungsdienst! Jede gewonnene Minute bedeutet 10 % mehr Überlebenschancen. Den einzigen Fehler den du machen kannst, ist nichts zu machen!

Alarmiere den 112 - Massiere das Herz - Defibriilliere das Herz

Mach einen Kurs: nur eine Stunde reicht aus um zu wissen wie man Leben rettet.

Ein Kurs wird gratis angeboten:

- Mittwoch, 8. Mai 2013, oder

- Mittwoch, 22. Mai 2013

von 19.00 Uhr bis 20.00 Uhr im Einsatzzentrum in Clerf, route d'Eselborn.

Schreiben Sie sich ein unter der Rufnummer 27 800 - 1.

In Zusammenarbeit mit



CERCLE D'ÉTUDES SUR LA BATAILLE DES ARDENNES - CEBA

Eine Vereinigung stellt sich vor.

Nachdem der Studienkreis über die Schlacht in den Ardennen am 22. Januar 1972 gegründet worden war, konnte niemand wissen dass dieser nach vier Jahrzehnten immer noch bestehen würde. In der Zwischenzeit wurden zahlreiche Monumente zu Ehren an die amerikanischen Befreiersoldaten von 1944-1945 errichtet. Tausende von US-Veteranen sind durch die CEBA-Vereinigung seither nach Clerf und Umgegend gereist um die früheren Kampfstätten aufzusuchen. Dabei ist es oft zu bewegendenden Momenten gekommen.

Mittlerweile sind mehr als 40 Jahre vergangen. Ehemalige Veteranen sind heute selten geworden und reisen längst nicht mehr in Scharen ins Ösling. An den alten Gedenksteinen nagt der Zahn der Zeit. Ehemalige Kampfpanzer und Panzerabwehrkanonen, nach dem Kriege zu Friedensmonumenten umfunktioniert, rosten vor sich hin. Still und leise! Weicht die Erinnerung etwa?

CEBA möchte dem entgegenwirken und setzt dabei auf moderne Kommunikationsmittel. Der Vorstand, neben dem einzig verbliebenen Gründungsmitglied und Präsidenten Camille P. Kohn, hat sich stark verjüngt und möchte die oben beschriebenen Herausforderungen annehmen. Hilfe und Unterstützung im Vorstand von interessierten jungen Menschen aus der Region Clerf wäre dabei von entscheidendem Vorteil.

Auf der hauseigenen Homepage www.ceba.lu können sich Interessierte über den CEBA erkundigen. Von hier aus kann man Kontakt mit den Verantwortlichen der Vereinigung aufnehmen. Ein spezielles Kontaktformular steht Interessierten dort zur Verfügung. Anfragen oder Auskünfte, geführte Besichtigungen des Museums über die Ardennenschlacht können von dort aus beantragt werden oder direkt über die Emailadresse des CEBA-Sekretariats: secretary@ceba.lu. Die Ziele und Projekte des CEBA sind ebenfalls dort aufgelistet. Der Sitz der Vereinigung befindet sich in Munshausen, 11, Duerefstrooss (Gemeindehaus). Hier trifft sich der CEBA-Vorstand jeden ersten Samstag im Monat um über das weitere Vorgehen von anstehenden Projekten zu beraten. Lehrer, Buchautoren, Filmregisseure oder schlicht und einfach jeder der an der Winterschlacht 1944-1945 im Raum Clerf interessiert ist, kann in diesen Räumlichkeiten durch die CEBA-Verantwortlichen informiert werden.

Die Verantwortlichen des CEBA sind hauptsächlich bemüht der hier ansässigen

Bevölkerung die geschichtsträchtigen Tage im Winter 1944-1945, in welchen unbeschreibliches Leid, Tod und Zerstörung über die Dörfer und Ortschaften des Öslings hinwegfegte, auf objektive Art und Weise näher zu bringen. Das Hauptaugenmerk liegt dabei auf der besonderen Art der Erinnerungsarbeit die in Zukunft geleistet werden soll. Auch hier sollen modernste Kommunikationsmittel in Zukunft zum Einsatz kommen.

Personen welche Objekte aus dem 2. Weltkrieg besitzen, können falls erforderlich und gewünscht, von den CEBA-Verantwortlichen Erklärungen hierzu erhalten. Sollte jemand beabsichtigen sich von dementsprechendem Material oder Objekten aus dem 2. Weltkrieg zu trennen, kann man sich gerne via Email an das CEBA-Sekretariat wenden. Die Kontaktaufnahme durch CEBA-Verantwortliche erfolgt dann binnen 48 Stunden. Die CEBA-Verantwortlichen sind allerdings auch in verstärktem Maße an Geschichten und Erzählungen aus der Ardennenschlacht interessiert. Zur Mitteilung solcher Schilderungen kann die Emailadresse des CEBA-Sekretariats benutzt werden. Hierzu kann aber auch ein Termin im Sitz der Vereinigung in Munshausen abgemacht werden oder CEBA-Verantwortliche schauen auf Wunsch gerne vorbei und zeichnen die Ereignisse und Erzählungen auf. Ein weiteres Ziel ist es diese Erzählungen zu sammeln und zu analysieren um sie später in einem Sammelband zur Verfügung zu stellen.

Die Verantwortlichen des CEBA würden sich auf jede Art von zweckmäßiger Rückmeldung freuen.

Für den Vorstand

Erny KOHN
Sekretär des CEBA



DE GRÉNGEN ZUCH

Destination 2013 : Eislek Trail / Escapardenne

Der „Gréngen Zuch“ ist eine Initiative von „natur&ëmwelt“ und erlaubt Ihnen bemerkenswerte Orte in der Region der Ardennen zu entdecken, und dies seit bereits einigen Jahren. 2013 führt der „Gréngen Zuch“ seine Teilnehmer nach Clerf, und dies am Sonntag den 2. Juni 2013. Wanderungen und weitere Animationen erwarten Sie.

Für weitere Informationen, kontaktieren Sie Frau Lea BONBLET von natur&ëmwelt per E-Mail an berodung@naturemwelt.lu oder per Telefon 29 04 04 - 313.



natur&ëmwelt

fiert mam

Sonndeg, den 2.6.2013

Gréngen Zuch

un den

ESCAPARDENNE Eisleck Trail



Luxembourg-Gare

départ 9h20 - retour 18h39

Autres arrêts voir sous:

www.naturemwelt.lu

programme

6 tours aux choix
animations au centre de Clervaux
à partir de 5 €



Sous le patronnage du:

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU PATRIMOINE
ET DU TOURISMEMINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA PÊCHE
ET DE LA FORÊTMinistère de l'Environnement
Durable

Avec le soutien de:



info & tickets

www.naturemwelt.lu

Tél.: 29 04 04-1 Fax: 29 05 04
secretariat@naturemwelt.lu

Printemps / Frühling 2013

Administration communale de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
www.clervaux.lu

